

NEDERLANDS / LANDS TAAL

“HET NEDERLANDS IS EEN FANTASTISCHE TAAL”

Tijdens de verlofperiode past het optimistische nieuwtjes uit te wisselen. Dus nemen we deze titel van het Trouw-artikel van 20 juni even over. Het betreft hier een artikelje van Piet van Sterkenburg, een historisch geschoold neerlandicus, die ruim 30 jaar hoofdredacteur is geweest van de Hedendaagse Van Dale. Zijn recent verschenen boek is getiteld: “Een kleine taal met een grote stem, Hedendaags Nederlands” (ISBN 9789055946570). Hij stelt:

“Het Nederlands is een fantastische taal. Het is dynamisch, heeft een enorme veerkracht, weet zich voortdurend te vernieuwen, terwijl je oude woorden kunt blijven herkennen. Het Nederlands is kortom een genot om te lezen en te spreken, het heeft alles.

Er is ook geen enkele aanleiding somber te zijn over de toekomst. Er zijn 6000 talen op deze aarde, 5000 worden met uitsterven bedreigd, talen die nauwelijks gesproken worden. Op Papoea-Nieuw-Guinea zijn er talen die slechts 40 mensen beheersen. Voor 23 miljoen mensen in Nederland, Vlaanderen en Suriname is Nederlands de moedertaal. De taal wordt gebruikt in de media, in de wetgeving, in het parlement – het Nederlands is kerngezond.

Er is absoluut geen sprake van verloedering. We hebben weliswaar de neiging Engelse woorden over te nemen, sommige mensen gebruiken die om indruk te maken. En als je de personeelsadvertenties in de krant leest, met al die Engelse termen, kun je denken: Ben ik wel in Nederland? Maar het zijn geen grote aantallen woorden die we lenen. En ze hebben een functie: We voeren ze in omdat er op dat moment nog geen Nederlandse term beschikbaar is. En ze verdwijnen soms net zo gemakkelijk als ze opgekomen zijn.

Natuurlijk heb ik wel zorgen. Ik kan me voorstellen dat je voor studies als wiskunde Engels op de universiteiten invoert. Maar Nederlandse kunstgeschiedenis, moet dat ook in het Engels? In die taal kunnen wij de nuances niet goed aanbrengen en we denken nu eenmaal niet in het Engels. In het basis- en middelbaar onderwijs is men het spoor bijster. Je staat daar bijna voor aap als je goed wil spellen. Er wordt te veel gedoogd en te weinig gedruild. Maar dit is een verzuchting van een oud man. Taalverloedering kun je geen halt toeroepen. We moeten ons neerleggen bij de praktijk. Het is een misverstand te denken dat taalkundigen bepalen hoe een taal er uitziet – dat is aan de mensen die het spreken.”

Tot daar deze neerlandicus die volgens ons wel een te mild vakantieoordeel uitspreekt over onze Nederlandse taal. Toch geeft het ons een goed gevoel om na het verlof onze acties onvermoeid verder te zetten.

JAARGANG 19 -
NUMMER 7 -
AUGUSTUS 2009

maandelijkse uitgave
niet in juli

P 209916

verantwoordelijke
uitgever
Mieke Delanghe
Bisdomkaai 11
9000 Gent

telefoon :
09/225.16.00

e-post :
mieke.delanghe@vvb.org
nlandstaal@vvb.org

NIEUWE ACTIES IN DIT NUMMER

ALL DAY LONG	2
HEWLETT-PACKARD	2
CHILD FOCUS	3
SAMSUNG	3
MAAR OOK NOG	4

ANT-WOORDEN EN DADEN

ICC GENT	5
ACV	5
CERA@WORK	6
KIESPROPAGANDA	6



ALL DAY LONG

Verleden jaar startte deze campagne die moet zorgen dat "de Belg" de aanbevolen hoeveelheid van 2 of 3 stukken fruit en 300 gram groenten per dag zal eten.

De campagne is het resultaat van een samenwerking tussen VLAM, de importeurs en de distributiesector van groenten en fruit. VLAM staat voor "Vlaams Centrum voor Agro- en Visserijmarketing". Het is een Extern Verzelfstandigd Agentschap (EVA) in het beleidsdomein Landbouw en Visserij. Het wordt betoelaagd door de Vlaamse Gemeenschap en de Europese Unie.

Waarom de Vlaamse consument met een Engelstalig betitelde campagne moet overtuigd worden, zal wel weer uitgelegd worden als noodzakelijk omdat deze internationaal gestructureerd is en ook afgestemd op Franstalig België. Voor ons is het een uiting van onvoldoende respect voor onze Nederlandse taal en de Vlaamse consument.

Dus schrijven naar VLAM met zo mogelijk een kopie naar Minister-President Kris Peeters, verantwoordelijk voor de Vlaamse landbouw.

SCHRIJVEN \

Algemeen Directeur VLAM
Koning Albert II-laan 35, bus 50
1030 SCHAARBEEK

BELLEN \

02/552.80.11

FAXEN \

idem

WEBSTEK \

www.vlam.be

STRALEN \

vlam@vlam.be



HEWLETT-PACKARD

Hewlett-Packard of kortweg HP, is een Amerikaans bedrijf dat voornamelijk in rekenmachines en computers handelt. Nu hebben ze een advertentie geplaatst in o.a. Weekend Knack van 8 juli jongstleden, waarin ze een aanraakscherm aanprijzen, onder de slagzin "Please do touch" – "The computer is personal again". Toegegeven, de kleine lettertjes zijn nog in het Nederlands, maar kon de Europese afdeling niets origineler bedenken dan het overnemen van de Amerikaanse tekst?

Schrijf met ons mee en zeg hen dat respect voor de (taal van de) klant de basis is van handeldrijven.

FAXEN \

02/726.45.60

WEBSTEK \

HP.be

STRALEN \

via webstek : contacteer ons/HP emailen/
algemene informatie en opmerkingen

SCHRIJVEN \

HP Hewlett-Packard Belgium
Hermeslaan 1a
1831 DIEGEM

BELLEN \

02/729.71.11





CHILD FOCUS

Child Focus, de organisatie die ijvert voor opsporing van vermiste kinderen, startte op 14 juli van dit jaar een geldinzameling die uitsluitend via internet verloopt, dat wil zeggen via hun webstek, maar ook via Twitter en Facebook. De bedoeling is om kinderen in nood te helpen. De opbrengst gaat gedeeltelijk naar Child Focus zelf en gedeeltelijk naar projecten die in binnen- en buitenland straatkinderen hulp bieden.

Het hele project kreeg - alweer - een Engelstalige naam, "Give kids a chance".

SCHRIJVEN \

Child Focus
Houba de Strooperlaan 292
1020 BRUSSEL

BELLEN \

116000

WEBSTEK \

www.childfocus.be

STRALEN \

site@childfocus.org

GIVE KIDS A
Chance

SAMSUNG

Samsung is u allicht bekend als merk van allerlei elektronische toestellen, van mobiele telefoons tot computers.

In Knack Weekend van 8 juli maakte het merk reclame voor een ultradunne monitor en op een andere bladzijde voor een 'notebook', een kleine draagbare computer. De slagzin voor de monitor: "There is a THIN LINE between high performance and low power". "Best Features - Eco Friendly" staat er ook nog. Verder is er nog wat tekst in kleine lettertjes in het Nederlands.

De andere reclame: "If minimalist design inspires you, rely on the Samsung Mini Notebook N310". Dan een stukje in het Nederlands, in kleine lettertjes alweer, en dan "Samsung Mobile Computers. Passion for Perfection."

De "thin line" reclame stond ook in WE Knack van 29 juli.

Het schijnt niet mogelijk te zijn om zich tot computergebruikers te richten zonder een flink aantal woorden en zinnen in het Engels te gebruiken. Op de webstek valt het nog mee, al blijkt er hier en daar een Engels zinnetje te staan, blijkbaar een vergetelheid in het vertalen.

SCHRIJVEN \

Samsung Electronics Belgium
Medialaan 50
1800 VILVOORDE

BELLEN \

02/201.24.18

WEBSTEK \

www.samsung.com/be





MAAR OOK NOG

PASSE-PARTOUT

Passe-partout is een gratis huis-aan-huisblad uit Ronse dat ook in Vlaams-Brabant een aparte editie heeft. Ondanks de Franstalige naam is het een Nederlandstalig blaadje, uit de Coreliogroep (de vroegere Vlaamse Uitgeversmaatschappij), maar af en toe blijkt men niet zo nauwkeurig toe te kijken op de taal in de advertenties. De editie Asse-Dilbeek-Ternat had in het nummer van 24 juni een Franstalige advertentie opgenomen, op de eerste bladzijde dan nog. 8 op 8 centimeter groot, in geel en zwart : "Achat antiquité de chateau – Direct cash".

Is dit bedrijf zo arrogant om in Vlaams-Brabant in het Frans te adverteren, dan is ook uitgever Passe-Partout fout om met dergelijke zaken de Vlamingen te schouwen. In tegenstelling met Ronse zijn er in de streek Asse-Dilbeek-Ternat geen faciliteiten en we zijn niet geïnteresseerd met dergelijke Franstalige provocaties. Graag wat respect voor de eigenheid van de streek !

Ory Antique :

BELLEN ↘

0475/35.00.00

STRALEN ↘

oryantique@gmail.com

Passe-Partout :

SCHRIJVEN ↘

Passe-Partout
Abeelstraat 29A
9600 RONSE

BELLEN ↘

053/23.55.00

WEBSTEK ↘

www.passe-partout.be

STRALEN ↘

redactie.ovl@passe-partout.be

<p>ACHAT ANTIQUITE DE CHATEAU 0475/350000</p> <p>ORY ANTIQUE</p> <p>Paye super prix pour antiquité de qualité</p> <p>Succession</p>	<p>DIRECT CASH VENDEZ NOUS 100 gr BIJOU OR 18 K</p> <p>ET PARTEZ VERS 14 Jours</p> <p>LA VACANCE DEVOS REVES</p> <p>montre-bracelet, bague, bracelet, collier, etc... Mettre en orberg. Pay cash</p> <p>ROLEX, JEAGER LECOULTRE BREITLING PATECK PHILIPPE</p> <p>Paye cash 0475 35 00 00</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TELENET

Telenet, een firma die kabeltelevisie, internet en telefoon verdeelt, zendt naar een nieuwe bewoner van een huis in Sint-Niklaas een brief met reclame voor een aansluiting bij Telenet. Eigenlijk zijn het twee brieven, een Nederlandstalige en een Franstalige. De brief in het Nederlands heeft een tweetalig opschrift : "Aan de nieuwe bewoner – Au nouvel habitant".

En zeggen dat Telenet indertijd begon als een Vlaams initiatief en onder de naam "Telenet Vlaanderen"...

SCHRIJVEN ↘

Telenet NV
Liersesteenweg 4
2800 MECHELEN

BELLEN ↘

015/66.66.66

WEBSTEK ↘

www.telenet.be

STELLA MARIS MERKSEM

Stella Maris is een bekende technische en beroepsschool in Merksem (Antwerpen) met een waaier van studierichtingen gaande van Kantoor tot Optiek over Restaurant-Kuiken. Recent is er bijgevoegd de richting "Hospitality". Waarom een Engelse term gekozen is voor deze richting in de derde graad TSO, mag Joost weten. Want Stella Maris moet op haar webstek verduidelijken dat het gaat over een opleiding van mensen die in opdracht van derden een "evenement" organiseren. Wij protesteren tegen deze modegril van een nutteloos Engelse benaming in plaats van bijvoorbeeld "Feestorganisatie".

SCHRIJVEN ↘

De Heer M. Broekaert
Directeur Stella Marisinstituut
Stella Marisstraat 2
2170 MERKSEM

BELLEN ↘

03/644.29.30

FAXEN ↘

03/645.83.11

WEBSTEK ↘

www.stellamarismerksem.be

STRALEN ↘

tso.bso@stellamarismerksem.be



ANTWOORDEN EN DADEN

ICC GENT

In een vorig nummer publiceerden we de reactie van de organisatoren van "Sensation" en zeiden erbij dat dat in het ICC in Gent plaatshad. Dat moest zijn in de Grenslandhallen in Hasselt. In Gent was het "The 9th Symphony" met Engelstalige uitnodigingen. Ook van het ICC kregen we een (lang) antwoord.

Geachte heer,

dank voor uw brief van 26 april 2009 en mijn verontschuldigungen voor het late beantwoorden.

Het spijt ons dat de ICC ghent uitnodiging voor de 9th Symphony, die u, naar ik aanneem ter inzage ontving, via een Gentse vriend, u helaas niet kon bekoren.

In de internationale moderne congres en evenementen wereld worden activiteiten juist vanwege hun internationale karakter in het Engels aangekondigd en wordt als zodanig zeer gewaardeerd. Vanzelfsprekend is de voertaal met onze B2B klanten (zie Van Dale, 14^{de} herziene druk) in hun moedertaal, t.w. voornamelijk Nederlands, Frans, Engels of Duits. Maar ook B2B communicatie in andere talen schrikt ons geheel niet af.

Wij hebben dan ook in de afgelopen 4 jaren, na onze naamsverandering van 'internationaal congrescentrum' tot 'international convention center' o.a. zeer bewust de keuze gemaakt voor uitsluitend Engelstalige uitnodigingen omdat 'ons werkteerrein' en 'klantenbestand' internationaal is samengesteld en Engels/Amerikaans, zoals reeds eerder gezegd, de professionele voertaal is in deze werkomgeving. Als gelijkwaardig communiceren kan ik u vele Vlaamse voorbeelden geven die op de zelfde wijze internationaal communiceren b.v. 'The Port of Ghent', internationale congressen van de Universiteit van Gent enz., enz.

Persoonlijk ben ik reeds 26 jaar lid van de zuiver Nederlandstalige 'Orde van den Prince' en medestichter van een Brusselse afdeling en begrijp uw Vlaams standpunt ten volle indien het over Belgische en Vlaamse nationale communicatie gaat en over de instandhouding van onze taal. Indien een Vlaams en/of Nederlands bedrijf echter internationaal georiënteerd is, is het nu eenmaal zakelijk in onze huidige tijd onmogelijk gelijktijdig met zijn klanten in het Nederlands te communiceren.

Te uwer informatie : de Keure van de Orde van den Prince luidt :

'De Prince is een orde, die tot doel heeft, de studie, de beleving en de uitbouw van de Nederlandse aard in het persoons-, gezins- en gemeenschapsleven.

Stijl der Orde:

Geloof in de eenheid en de zending van de cultuur der Nederlanden. Voornamelijk optreden in bewuste verbondenheid met de gemeenschap. Hechte kameraadschap, die geeft en die eist. Trouw en tolerantie naar Oranje's geest.'

Wat betreft uw opmerking over onze 'webstek', meer Engelse termen als Nederlandse, ben ik het echter niet met uw mening eens. De startpagina van onze 'stek' begint in het Nederlands, en indien u wenst kunt u de Engelstalige versie oproepen, dus waarom, m.u.v. de door de Nederlandstalige 'Van Dale' erkende en omschreven oorspronkelijk Engelstalige termen als b.v. accountmanager (in het Engels 'account manager'), zouden wij dan 'meer Engelse termen' gebruiken ?

Niettemin zullen wij in de toekomst in elk geval rekening houden met uw bedenkingen.

Ik hoop dat dit voorval u niet zal weerhouden van een bezoek aan het ICC ghent. Het zou fijn zijn mocht ik u een dezer dagen persoonlijk bij ons kunnen verwelkomen om over dit belangrijk onderwerp uitgebreid te kunnen praten.

Vriendelijke groet,

Luc Bosch

Generalmanager ICC ghent

ACV

in een vorig nummer riepen we op om de vakbonden aan te schrijven over Engels op de werkvloer. Van Luc Cortebeek van ACV kregen we het volgende antwoord.

Geachte heer,

Bij deze bevestig ik u goede ontvangst van uw brief van 4 juni 2009 en dank u hiervoor.

Wat het gebruik van het Nederlands betreft in het (Vlaamse) bedrijfsleven, dit is geen kwestie van rechten krijgen. Dit recht hebben de werknemers reeds op basis



van de vigerende taalwetgeving. Al moet ik – met u – vaststellen dat er zeker wat betreft het gebruik van het Engels een zekere normvervaging optreedt.

In het verleden hebben we hierover al stappen gezet via de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen, teneinde tot een aanbeveling te komen.

Acties overwegen we enkel als er indicaties zijn dat dit een wijdverspreid probleem is, dat ook als problematisch wordt gevoeld door de werknemers. Die indicaties hebben we vooralsnog niet.

Maar in elk geval krijgen werknemers, die geconfronteerd worden met overtredingen op de taalwetgeving in het bedrijfsleven, onze volle steun.

In de hoop u hiermee voldoende geïnformeerd te hebben,
Met vriendelijke groeten
Marleen Rens
i.o. Luc Cortebeek, voorzitter

CERA@WORK

Eén van de leden van de stuurgroep ontvangt het blad "Cera@work" en deed zijn beklag over de Engelse titel. Hij kreeg antwoord :

Geachte heer,

Wij vernamen via de heer Lode Morlion, onze voorzitter, dat u de naam van ons magazine cera@work, niet zo geschikt vindt omwille van het feit dat het geen Nederlandse naam is. Dat is uiteraard uw goed recht en ergens heeft u wel gelijk.

Maar u weet wat Willem Elsschot zei : "Tussen droom en daad staan wetten in de weg en praktische bezwaren."

Voor ons was het niet zo evident om een naam te kiezen voor ons magazine die zowel in het Nederlands, Frans als Duits kon gebruikt worden (de drie landstalen waarin ons magazine verschijnt). U begrijpt vast wel dat drie verschillende namen voor één magazine ook geen ideale oplossing is.

Daarom kozen wij voor cera@work. Die kunnen we gebruiken in de drie talen en sluit mooi aan bij onze slogan 'Een Cera-vennoot is altijd aan het werk'.

Ook al is het Nederlands een wondermooie taal, ik vrees dat we ons toch meer en meer zullen moeten aanpassen aan het Engels in een globaliserende en alsmaar kleiner wordende wereld, denkt u ook niet?

Maar het verheugt me dat er nog mensen zijn zoals u

die onze Nederlandse taal een warm hart toedragen!

*Alleszins bedankt voor uw reactie!
Met vriendelijke groeten,*

*Greet Leynen
Eindredactie - Communicatie*

KIESPROPAGANDA

Bij de jongste verkiezingen maakte de Gentse politica van de SP-A, Fatma Pehlivan, propaganda in het Nederlands én het Frans. Haar antwoord op ons protest :

Geachte heer,

Het is nogal wies dat de "formele" taal in Vlaanderen het Nederlands is. Geen haar op mijn hoofd dat eraan denkt om dat in twijfel te trekken. Meer nog, het Nederlands is, naast het Turks, mijn culturele taal.

Ik ben een Turks-Vlaamse. U moet er maar eens mijn boek "Enkele reis Istanboel- Brussel Wetstraat" op nalezen. Ik bezorg u graag een gratis exemplaar.

Wij moeten evenwel beseffen dat in Vlaanderen, meer bepaald in Gent, tal van mensen wonend die het Nederlands (nog) niet of onvoldoende beheersen. Dit heeft tal van redenen, waarover ik hier niet kan uitweiden.

In mijn voorbije kiescampagnes – ik heb er ondertussen zes achter de rug – heb ik de kiesgerechtigden onder hen nooit willen uitsluiten en dit om twee redenen :

1° ik heb hen bewust willen aanspreken met de boodschap dat hun stem belangrijk is in onze democratische samenleving (cfr. ook mijn wetsvoorstel inzake migrantenstemrecht).

2° onder hen is er een vrij groot aantal dat het hart op de juiste plaats draagt, met name links.

Ofwel stel ik mij formeel op, ofwel pragmatisch. In het belang van de partij én van de democratie heb ik hier gekozen voor de pragmatische houding. Het zal u daarbij opgevallen zijn dat de voorzijde van de brief in het Nederlands is opgesteld en de keerzijde een Frans-talige samenvatting is met een uitleg over hoe te stemmen.

Met vriendelijke groeten,

Fatma Pehlivan

Schepen bevoegd voor Personeelsbeleid, Informatica en Administratieve Vereenvoudiging

